

英字新聞の読み方 応用編 その7

例文 2 次に、これも最近よく出る学校での「いじめ」にかかわる記事です。

Boy dies in apparent suicide from bullying

SAPPORO--A middle school student has fallen to his death from an apartment building in an apparent bullying-related suicide. Police believe the 12-year-old male student jumped from the building in Sapporo to kill himself.

At about 7:10 a.m. Wednesday, a neighbor found the boy lying on the street in front of the building where he lived. The boy was then taken to a hospital and pronounced dead at about 8 a.m. from severe bodily injuries, sources said.

ヒント：in an apparent は、「見かけ～らしい」という意味で、推量の場合に使われます。bullying-related や the 12-year-old のように、語をハイフンでつなぎ形容詞として使う群形容詞と呼ばれる造語があります。2行目の Police believe のあとに that が省略されています。7 a.m. のように時刻は、a.m. (午前)、p.m. (午後) は必ず時刻の後ろに置かれて、日本語の語順とは違います。

語句：(見出し) dies 死亡する、in apparent suicide 外見上自殺らしい、bullying いじめ

(リード) A middle school student 中学生、has fallen to his death 落ちて死亡した、an apartment building 集合住宅ビル、bullying-related suicide いじめに関連した自殺、believe ～と考えている、the 12-year-old 12歳の、male student 男子学生、jumped 飛び降りた、to kill himself 自殺するため

(第2パラグラフ) At about 7:10 a.m. 午前7時10分ごろ、a neighbor 近所の人、found 見つけた、the boy lying on the street 路上に横たわっている男の子、in front of ～の前で、the building where he lived 彼が住んでいたビル、was then taken to a hospital その後病院へ運ばれた、pronounced dead 死亡と発表された、severe 重度の、bodily injures 肉体的損傷、sources 情報筋、said ～と発表した

試訳：(見出し) 男子、いじめから自殺か

(リード) 札幌発——中学生が集合住宅ビルから落ちて死亡した、いじめに関連した自殺とみられる。警察は、12歳の男子学生が自殺するため札幌のビルから飛び降りたとみている。

(第2パラグラフ) 水曜日午前7時10分ごろ、近所の人には男の子が住んでいたビルの前の路上に横たわっているのを見つけた。その後病院に搬送されたが午前8時ごろ重度の肉体的損傷で死亡したと、情報筋が発表した。